

## عبارة الشرط في اللغة السواحيلية "في ضوء منهج تحليل المكونات المباشرة"

سيد رشاد قرني محمد\*

أ.د. محمد علي نوفل\*\*

### مستخلص

يتناول هذا البحث عبارة الشرط في اللغة السواحيلية باعتبارها عبارة فرعية أو تابعة؛ وهي العبارة التي لا يمكن أن تأتي مستقلة بذاتها في جملة تامة، ولا ترد إلا مقرونة بعبارة رئيسية. ويمكن أن تحتوي الجملة على عبارة فرعية واحدة أو أكثر. يبدأ البحث بتناول مفهوم الشرط عند علماء اللغة ثم يعرج على مفهوم عبارة الشرط في اللغة السواحيلية والبنية التركيبية لعبارة الشرط وكذا الوظائف التي تؤديها في الجملة من خلال استخدام منهج تحليل المكونات المباشرة *immediate Constituent analysis* الذي يقوم بتحليل التركيب سواء أكان جملة أو عبارة أو شبه جملة ... إلخ، إلى عناصره الرئيسية والتفصيلية، وصولاً إلى أصغر وحدة لغوية لا تقبل التحليل وهي المورفيم.<sup>(1)</sup>

قام الباحث بتحليل عبارات الشرط إلى مكوناتها الرئيسية باستخدام رسم شجري توضيحي، وهو عبارة عن شجرة تنتشعب عنها فروع تبين العناصر الرئيسية المكونة لعبارة الشرط؛ وتتفرع عن هذه الفروع خطوط مستقيمة تمثل الوحدات اللغوية

\* مدرس اللغة السواحيلية المساعد بقسم اللغات الإفريقية - معهد

البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة.

\*\* أستاذ الدراسات اللغوية ولغتي الهوسا والسواحيلي ورئيس قسم اللغات الإفريقية بمعهد البحوث والدراسات

الإفريقية - جامعة القاهرة.

المكونة لطرفي الإسناد في العبارة وكذا الموسعات اللغوية المرتبطة بأحدهما أو كليهما وصولاً إلى المورفيمات المكونة للمركبات الفعلية.

### **Abstract:**

This study examines the structure of conditional clause in Swahili language. Conditional clause occurs only as subordinate clause and can never occur independently in a complete sentence. The complete sentence may contain one or more subordinate clauses.

This study examines the concept of conditional clause according to viewpoint of linguists, and the concept of conditional clause in Swahili language as well as syntactic structure of conditional clause and their function in sentences in accordance with the theory of immediate constituent analyses, which is intended to analyze syntactic structure in a language: at phrase, clause, or sentence levels, till it reaches at smallest meaningful unit i.e morpheme.

The researcher analyzed the structure of conditional clause in Swahili language to their main constituents using tree diagram. The main language elements of conditional clause are illustrated in the tree diagram form. The tree branches in form of straight lines represent the linguistic elements constituting the phrase pairs in the sentence that finalized to the smallest meaningful linguistic constituent known as morpheme.

### **تقديم**

استند البحث إلى مادة لغوية ممثلة في عينة عشوائية منتظمة قوامها 50 مقالاً صحفياً من الصحافة السواحيلية المعاصرة اليومية والأسبوعية الصادرة في تنزانيا (كحد مكاني) خلال الفترة من عام 2009 وحتى 2012 (كحد زمني).

### **مفهوم الشرط في اللغة**

يعد أسلوب الشرط في جوهره تعاقداً والتزاماً؛ وعليه لا مجال للإخلال بنتائجه، فحين تعد شخصاً ما بتقديم هدية إذا زارك بقولك: "إن ترزني تجد هدية في

انتظارك"، فإنك ملزم بتقديم الهدية متى زارك، في حين أنك إذا ما قلت: "زرنى تجد هدية"، فإن هذا التركيب اللغوي يتضمن وعداً لا التزام فيه.<sup>(2)</sup>

ثمة مصطلحات عديدة تطلق على مثل هذا النوع من التراكيب ومنها: جملة الشرط Conditional Sentence، وعبارة الشرط Conditional Clause وتركيب الشرط Conditional group، وعبارة افتراضية Hypothetical Clause... إلخ.<sup>(3)</sup>

ويعرف **ديفيد كريستال** الشرط Conditional في اللغة الإنجليزية بأنه: عبارة أو جملة تعبر عن احتمالية وقوع حدث ما، ويُعبّر عنها بواسطة أدوات مثل "if" إذا - إن - لو، و "unless" إلا إذا - ما لم " كما في نحو:

**If the bus comes soon, we will be all right.**

إذا وصل الأتوبيس سريعاً، سنكون على ما يرام.

وثمة لغات تستخدم أشكالاً مميزة من الأفعال للتعبير عن معنى الشرط، ويتم التعامل مع هذه الأشكال باعتبارها أزمنة أو صيغ أفعال شرطية.<sup>(4)</sup>

يتبين من التعريف السابق أن **كريستال** قد جمع بين الجملة والعبارة في تعريفه لأسلوب الشرط وهو ما نجده عند النحاة العرب القدماء، فمنهم من اعتبر أسلوب الشرط جملة مستقلة قائمة بذاتها، معتبراً أن ركن الشرط بمثابة المبتدأ وأن ركن الجواب بمثابة الخبر، ومن ثم فإن هناك ترابطاً قائماً بين أركان الجملة الشرطية، لدرجة أن **ابن الأنباري** قال إنها جملة مركبة مكونة من "شرط" و"جزاء"، ومن هنا ظهرت لدينا في القرن السادس الميلادي مصطلحات مثل: "جملة الشرط والجزاء"، و "جملة الشرط والجواب". كما استخدم بعض النحاة مصطلحات "الشرطية" أو "الجملة الشرطية" على مثل هذا النوع من الجمل.<sup>(5)</sup>

ومن النحاة من ذهب إلى أن جملة الشرط تتكون من جملتين منفصلتين هما "جملة الشرط"، و"جملة الجواب"، ومن هؤلاء **السيرافي** الذي قال إن "الشرط

والجواب هما في الأصل جملتان متباينتان، ربطهما حرف المجازاة فصارتا كشيء واحد".<sup>(6)</sup>

وتعرف عبارة الشرط Conditional Clause في اللغة الإنجليزية بأنها عبارة ظرفية Adverbial Clause تبدأ ب if، و unless أو أدوات مماثلة، وفيه تعتمد حالة أو موقف في عبارة منها على شيء يمكن أن يحدث أو سيحدث ويُوصف بعبارة أخرى. على سبيل المثال:

**If it rains, we will go home.**

إذا أمطرت السماء، سنذهب إلى البيت.

**You won't be able to drive unless you have a license.**

لا يمكنك القيادة، ما لم يكن لديك رخصة.<sup>(7)</sup>

ويتضح من الشاهدين السابقين أن عبارة الشرط هي ما تكونت من الأداة وفعل الشرط فقط (If it rains، unless you have a license) وأن عبارة الجواب عبارة أخرى فرعية كاملة الأركان من الناحية التركيبية.

ويعرف **بعلبكي** عبارة الشرط بأنها العبارة التي تتضمن معنى الشرط وتكون مسبوقه بأداة الشرط Conditional article نحو "إن" في اللغة العربية، وعليها يتوقف جواب الشرط apodosis، وهي العبارة الفرعية التي يذكر فيها نتيجة الشرط، أي ما يتوقف على الشرط.<sup>(8)</sup>

ومما سبق يتبين لنا أننا أمام مصطلحات عديدة ومختلفة لتكوين الشرط أو لأسلوب الشرط، فمن الناحية من يطلق على هذا النوع من التراكيب جملة الشرط، وهي الجملة التي تتكون من أداة شرط وجملتين أخريين إحدهما جملة الركن الشرطي المكونة من الأداة وجملة تليها فقط، والركن الجوابي وهي الجملة الثانية في التركيب الشرطي أو الجملة الشرطية. ومن اللغويين من يطلق على هذا النوع مسمى العبارة

الشرطية وهي المكونة من أداة الشرط والعبارة التي تليها والتي لا تؤدي معنى تاماً في ذاتها وتعتمد في معناها على عبارة الجواب.

هذا بالنسبة للغتين العربية والإنجليزية. أما في اللغة السواحيلية فنجد أن علماء الصرف قد خلطوا أيضاً - مثلهم في ذلك مثل العرب والغربيين - في تعريفهم لأسلوب الشرط وتركيبه بين الجملة والعبارة، فمنهم من اعتبر الشرط عبارة Kishazi مكونة من مسند إليه (فعل الشرط) ومسند (جواب الشرط)، ومنهم من اعتبره جملة Sentensi مكونة من عبارتين (عبارة الشرط، وعبارة الجواب)، ولكن معظمهم اتفق على أن عبارة الشرط هي عبارة تابعة تأتي ضمن الجملة الكبرى سواء في بدايتها أو ووسطها أو حتى في نهايتها وتكون مسبوقة بأداة شرط تدل على التبعية سواء كانت أداة شرط منفصلة أو متصلة ضمن المركب الفعلي في العبارة.

وقد ذهب **Chomi** إلى تقسيم عبارات الشرط **vishazi sharti** إلى نوعين

اثنين؛ حيث قال:

" kuna aina mbili za vishazi sharti. Aina ya kwanza huitwa vishazi vya masharti yasiোধihirika na hutambulishwa kwa kiambishi " nge " katika kitenzi cha kishazi husika. Wakati mwingine kishazi sharti cha aina hii hutanguliwa na kitegemezo kama inavyoonekana katika mifano ifuatayo:

**Angekuja ningemwona**

**kama angekuja ningemwona**

" هناك نوعين من عبارات الشرط الأول يُسمى عبارة الشرط غير الظاهرة، وهي التي تتميز بالزائدة " nge " في الفعل المتعلق بالعبارة، وفي أحيان أخرى يمكن أن تنصدر بالتابع " Kama " ويظهر ذلك في الأمثلة الآتية:  
- لو يأت أراه.

- إذا جاء لرأيتَه.

Aina ya pili ya vishazi sharti hujulikana kama vishazi vya **masharti yali odhihirika** na hutambukishwa na vitegemezo kama vile: kama , ikiwa, iwapo kama katika mifano ifuatayo:

Kama unanipenda kwa nini hunioa ?

Ikiwa unanipenda twende kwa wazazi wangu

Iwapo utamwona , mpe salamu zangu

النوع الثاني من عبارات الشرط يُسمى عبارات الشرط الظاهرة التي عادة ما

تكون مسبوقه بتوابع مثل Kama, ikiwa, iwapo كما في الأمثلة التالية:

إذا كنت تحبني فلماذا لا تتزوجني؟

إذا كنت تحبني فلنذهب لوالدينا .

حينما تراه، أبلغه سلامي .

Wakati mwingine vishazi sharti vya aina hii hutambulika kwa kuwepo kiambishi **ki** katika kitenzi cha kishazi sharti kama inavyoonekana katika mifano ifuatayo:

Akija nitampa salamu zako

Ukinisumbua tena nitakusema kwa baba ".<sup>(9)</sup>

وفي بعض الأحيان تتميز عبارة الشرط بوجود الزائدة Ki في فعل عبارة

الشرط، كما يظهر في الأمثلة التالية:

لو جاء سأبلغه سلامك .

إذا ضايقتني مرة أخرى سأبلغ بابا .

كما عرف **Massamba** العبارة الشرطية Kishazi sharti في اللغة

السواحيلية قائلًا:

" Kishazi sharti ni kishazi ambacho kina uamilifu wa kuonyesha sharti".<sup>(10)</sup>

"العبارة الشرطية هي العبارة التي بمقدورها أن تعمل وظيفة الشرط وتوضحه"  
وقد تناول **علي شعبان** أسلوب الشرط في اللغة السواحيلية تحت عنوان  
"تركيب الشرط في اللغة السواحيلية"، مركزاً على الناحية الدلالية، مشيراً إلى أن عبارة  
الشرط في اللغة السواحيلية هي دائماً عبارة فعلية، أي أنها لا بد أن تحتوى على  
فعل مثلها في ذلك مثل عبارة الصلة".<sup>(11)</sup>

وقد خلص الباحثان - بناء على العرض السابق - إلى تبني وجهة النظر  
القائلة بأن عبارة الشرط هي المكونة من " أداة الشرط وفعل الشرط" أي (الركن  
الشرطي)، ومن ثم فقد اقتصر التحليل في هذا الفصل على عبارة الشرط فقط دون  
جوابه وفقاً للتعريف السابق الذي اعتمده الباحثان.

### البنية التركيبية لعبارة الشرط

تتفق معظم اللغات تقريباً في طريقة التعبير عن أسلوب الشرط، فجملة  
الشرط في اللغة العربية تتكون عادة من أداة الشرط ، وتركيب فعل الشرط، وتركيب  
جواب الشرط"، ولكل عنصر من هذه العناصر الثلاثة سمات خاصة تميزه؛ حيث  
تعرف العربية نوعين لأدوات الشرط هما " أدوات الشرط الجازمة، وهي "إن، ومن،  
وما، ومهما، وأي، ومتى، وأيان وأينما، إذا ما، وأنى"، وأدوات الشرط غير الجازمة  
وهي " لو، ولولا، ولوما، ولما، وإذا...". وفي الوقت الذي تؤثر فيه الأدوات الجازمة  
على فعل الشرط إعرابياً فتجعله مجزوماً، وتفيد تعليق الجواب على الشرط في  
المستقبل، لا تترك الأدوات الجازمة أي أثر إعرابي على فعل الشرط أو جوابه، كما  
أنها تنقسم إلى أقسام ثلاثة؛ قسم يفيد تعليق الجواب على الشرط في الماضي، وقسم  
يفيد تعليق الجواب على الشرط في المستقبل، وقسم ثالث يفيد تعليق الجواب على  
الشرط في الماضي أو المستقبل.<sup>(12)</sup>

وتعبر اللغة الإنجليزية عن أسلوب الشرط بأربع حالات هي: الحالة الصفيرية Zero Conditional وتستخدم للتعبير عن الحقائق، وفيها يحتوى أسلوب الشرط على أداة الشرط If + فعل الشرط الذي يأتي في زمن المضارع البسيط + فعل جواب الشرط في زمن المضارع البسيط أيضاً. أما الحالة الثانية فيطلق عليها مسمى The First Conditional، وفيها يكون الشرط محتمل الحدوث ويتكون التركيب من: أداة الشرط If + فعل الشرط في زمن المضارع البسيط + فعل الجواب في زمن المستقبل (will + الفعل في صيغة المصدر Infinitive). في حين تعبر الحالة الثالثة ويطلق عليها The Second Conditional عن الشرط غير محتمل الحدوث أو الحدث المستحيل حدوثه في الوقت الحاضر، وتتكون من: أداة الشرط If + فعل الشرط في زمن الماضي البسيط + فعل الجواب في زمن المستقبل (Would + المصدر). أما الحالة الرابعة والأخيرة The Third Conditional فتعبر عن الشرط مستحيل الحدوث على الإطلاق؛ وهذه الحالة تتكون من أداة الشرط If + فعل الشرط في زمن الماضي التام + ركن الجواب مكون من: الفعل الناقص have + would + التصريف الثالث للفعل P.P. (13)

ولا يختلف الحال في اللغة السواحلية كثيراً عن اللغتين العربية والإنجليزية؛ حيث تتكون عبارة الشرط من أداة الشرط أو دالة الشرط، والتي تأخذ شكلين حيث تأتي منفصلة وتسبق المركب الفعلي (فعل الشرط) أو تأتي متصلة في المركب الفعلي مسبوقة بدالة الفاعل، وهذه الأدوات أو الدوال الشرطية تأخذ أربعة أشكال بحسب الزمن المستخدم في العبارة، فالأول يعبر عن شرط المستقبل ويأخذ العلامة Ki، والثاني يعبر عن المضارع الشرطي، ويأخذ العلامة nge، والثالث يعبر عن الماضي الشرطي، ويأخذ العلامة (ngali/ngeli) (14). أما الزمن الرابع والذي أظهرته مادة الدراسة فيعبر عن الشرط في المستقبل وتحديداً للدلالة على الخطط المستقبلية يأخذ أداة الشرط المنفصلة "endapo" في حالة ما إذا ... (15)



**أدوات الشرط في اللغة السواحيلية:**

من الناحية الصرفية تنقسم أدوات الشرط في السواحيلية إلى قسمين:

**القسم الأول: أدوات شرط متصلة:** وهي عبارة عن وحدات صرفية تحل محل دالة الزمن في التركيب الفعلي، وقد تأتي بعد دالة الفاعل في التركيب الفعلي مباشرة وهذه الأدوات هي:

- ( أ ) - ki - وتعنى " إذا " أو " لو " .  
 ( ب ) - nge - وتعنى " لو " أو " إن " .  
 ( ج ) ngeli/ ngali - وتعنى " لو " أو " إن " .

**القسم الثاني: أدوات شرط منفصلة:** وهي عبارة عن كلمات مستقلة قائمة بذاتها

تصدر عبارة الشرط، وهي:

kama -
ikiwa -
iwapo -
lau -

بمعنى " إذا " أو " إن " الشرطيان (16)

وقد تطرق Kapinga إلى هذا النوع من الأدوات في معرض حديثه عن أدوات الربط الدالة على التبعية تحت عنوان Vihusishi vya Masharti أي "روابط أو دوال الشرط"، وذكر منها الدالتين : kama، ikiwa بمعنى " إذا، لو". (17)

أما عبد الحي سالم فذكر أن الدالة Ki تعبر عن المستقبل الشرطي، في حين تعبر الدالة nge عن المضارع الشرطي، بينما تعبر الدالة ngali عن الماضي الشرطي. كما يمكن استخدام الدالة kama (لو / إذا) للتعبير عن الشرط حيث تأتي

منفصلة عن التركيب الفعلي ويكون الفعل الواقع بعدها (فعل الشرط) في صيغة الماضي البسيط بينما يأتي فعل العبارة الواقعة جواباً للشرط في صيغة المستقبل. (18)

في حين ذكر بولومي أنه يمكن ان تستبدل الأداة Kama بالأداة ikiwai على أن يأتي بعدها المركب الفعلي مسبقاً ببادئة الفاعل وبادئة الزمن، كما في نحو: Ikiwa atakuja kesho tutampa habari . (19)

لو جاء غداً سوف نخبره.

ومن تحليل مادة الدراسة اللغوية تبين لنا أن عبارة الشرط قد تأتي في صدر الجملة أو في وسطها أو في نهاية الجملة ، وهي عادة جملة فعلية تتكون من أداة شرط منفصلة أو متصلة تأتي ضمن التركيب الفعلي أو فعل الشرط الذي قد يتم توسيعه أحياناً بموسعات لغوية عديدة، كما أن عبارة الشرط تعمل عمل الظرف بالنسبة لفعل الجملة الرئيسي.

وتوضح الشواهد اللغوية التالية البنية التركيبية لعبارة الشرط في اللغة

السواحيلية:

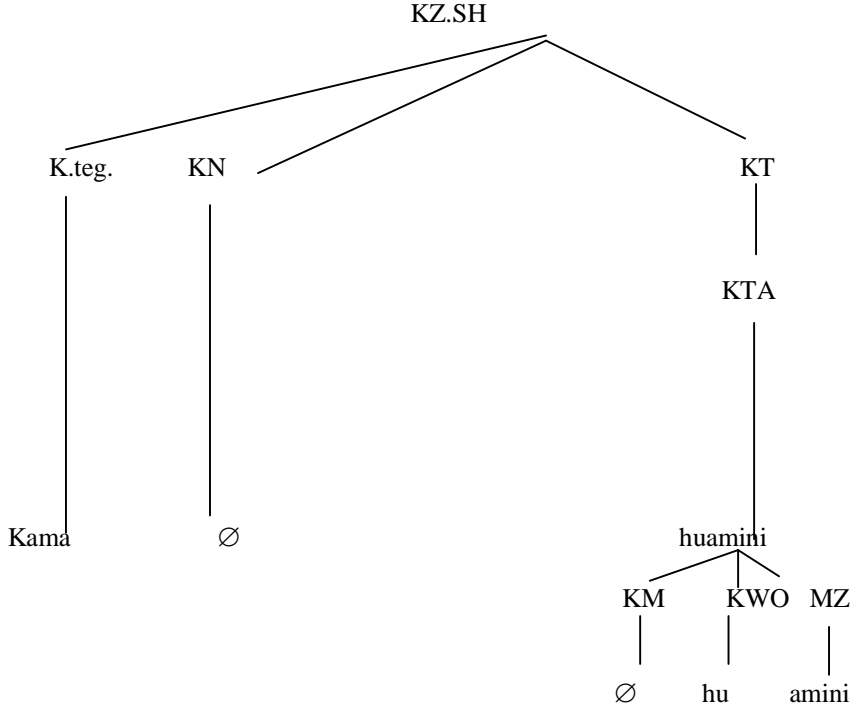
- عبارة الشرط في صدر الجملة الكبرى

**Kama huamini**, subiri kesho wakati 'hukumu; itakapomwa.

( TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11/ T.S. )

إذا كنت لا تصدق، فانتظر للغد عندما سيتلى الحكم.

Kama huamini



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → KTA

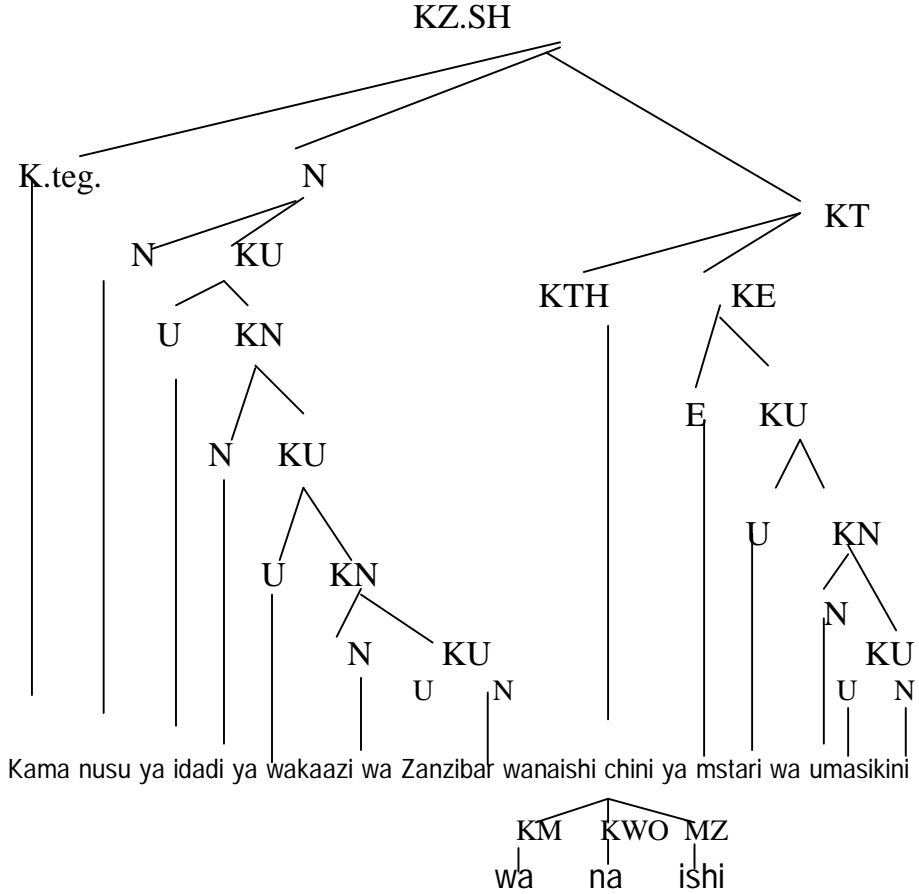
KTA → ( KM + KWO + MZ )

**Kama nusu ya idadi ya wakaazi wa Zanzibar wanaishi chini ya mstari wa umasikini** Hivyo, uwezo wao wa kuyakidhi mahitaji yao ya kimsingi ya maisha ya kila leo ni mdogo mno.

( Ra.mw., 23-5-2012 / T. J. )

إذا كان نصف عدد سكان زنجبار يعيشون تحت خط الفقر. إذن قدرتهم على تلبية احتياجاتهم الأساسية في الحياة اليومية هي محدودة جداً.

Kama nusu ya idadi ya wakaazi wa Zanzibar wanaishi chini ya  
mstari wa umasikini



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من:

- KZ.SH → K.TEG. + KN + KT
- KN → N+ KU
- N → N
- KU → U + KN
- KN → N+ KU

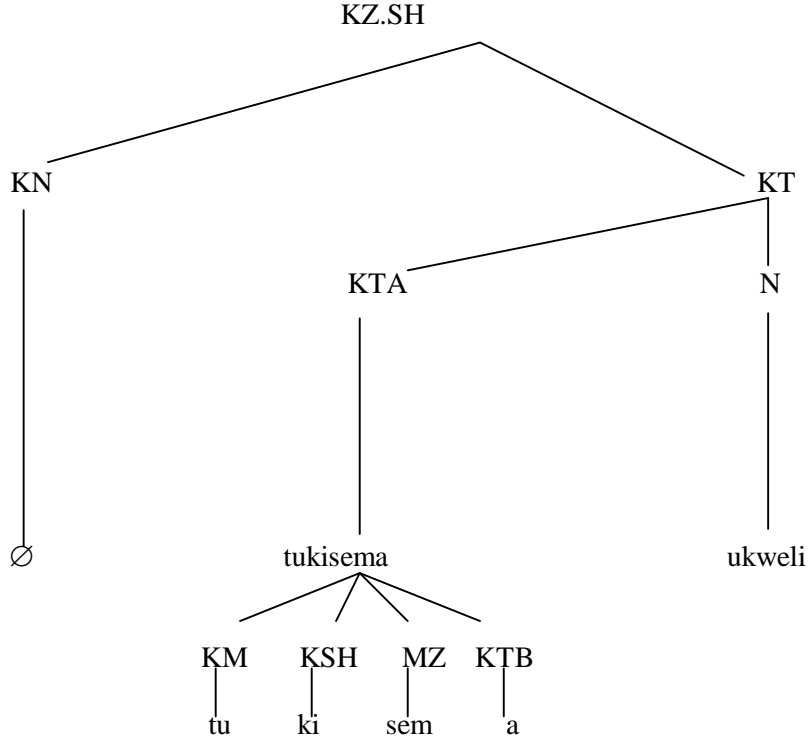
$N \rightarrow N$   
 $KU \rightarrow U + KN$   
 $KN \rightarrow N + KU$   
 $N \rightarrow N$   
 $KU \rightarrow U + N$   
 $KT \rightarrow KTA + KE$   
 $KTA \rightarrow ( KM + KWO + MZ )$   
 $KE \rightarrow E + KU$   
 $E \rightarrow EM$   
 $KU \rightarrow U + KN$   
 $KN \rightarrow N + KU$   
 $N \rightarrow N$   
 $KU \rightarrow U + N$

**“Tukisema ukweli,** wanasema ni matusi, hebu ona leo mgombea urais anatoa ahadi kibao, tena mpya, wakati zile za mwaka 2005 hajafikia hata nusu yake, leo anasema kuwa atapelekea meli ya mv Victoria, wakati mwaka 2005 aliahidi lakini alishindwa kufanya hivyo, sasa ataweza?” alihoji Marando.

( TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

**“إذا قلنا الحقيقة،** يقولون إنها شتائم، فلنتظر اليوم إلى مرشح الرئاسة يقطع عهداً معسولة، وجديدة أيضاً، في حين أن تلك العهود التي قطعها عام 2005 لم ينفذ ولو حتى نصفها، اليوم يقول إنه سوف يرسل سفينة إم في فيكتوريا، في حين أنه في عام 2005 تعهد ولكنه فشل في الوفاء بها، و تساعل ماراندو هل سيستطيع الآن؟”.  
**Tukisema ukweli**

إذا قلنا الحقيقة



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + N

KTA → ( KM + KSH + MZ + KTB )

N → N

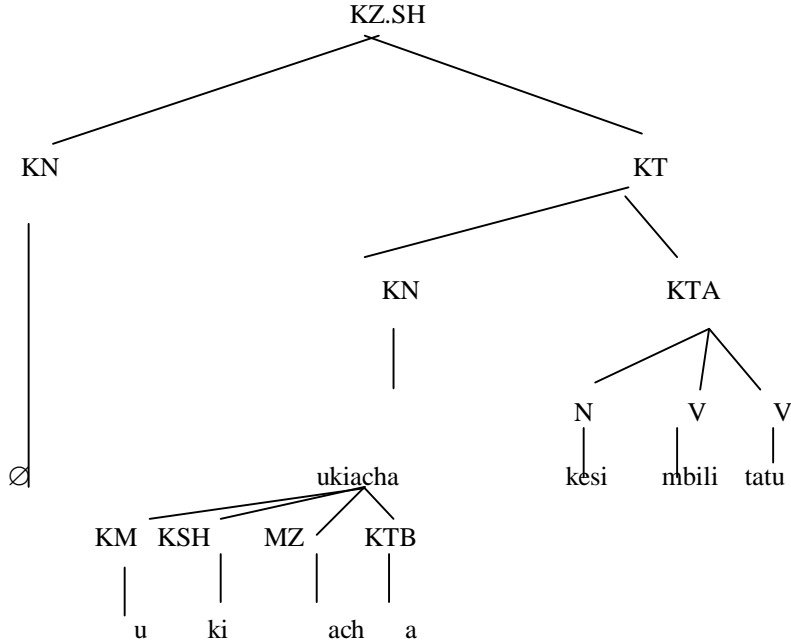
- عبارة الشرط في صدر الجملة بعد مركب اسمي

Leo hii, **ukiacha kesi mbili, tatu**, hakuna anayejua wale watu wote ambao walihojiwa na TAKUKURU\* kwa tuhuma za kujihusisha na masuala ya rushwa wakati wa uchaguzi kesi zao zimefikia hatua gani!

(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T. S.)

اليوم إذا نحيث جانباً قضيتين أو ثلاثة فليس هناك من يعرف كل الناس الذين تم التحقيق معهم من قبل هيئة منع ومكافحة الرشوة بتهمة ضلوعهم في قضايا رشوة، أثناء الانتخابات، إلى أين وصلت قضاياهم.

ukiacha kesi mbili, tatu



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق

من:

KZ.SH → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + KN

KTA → ( KM + KSH + MZ + KTB )

KN → N + V + V

N → N

V → VI

V → VI

- عبارة الشرط بعد العبارة الرئيسية في الجملة الكبرى

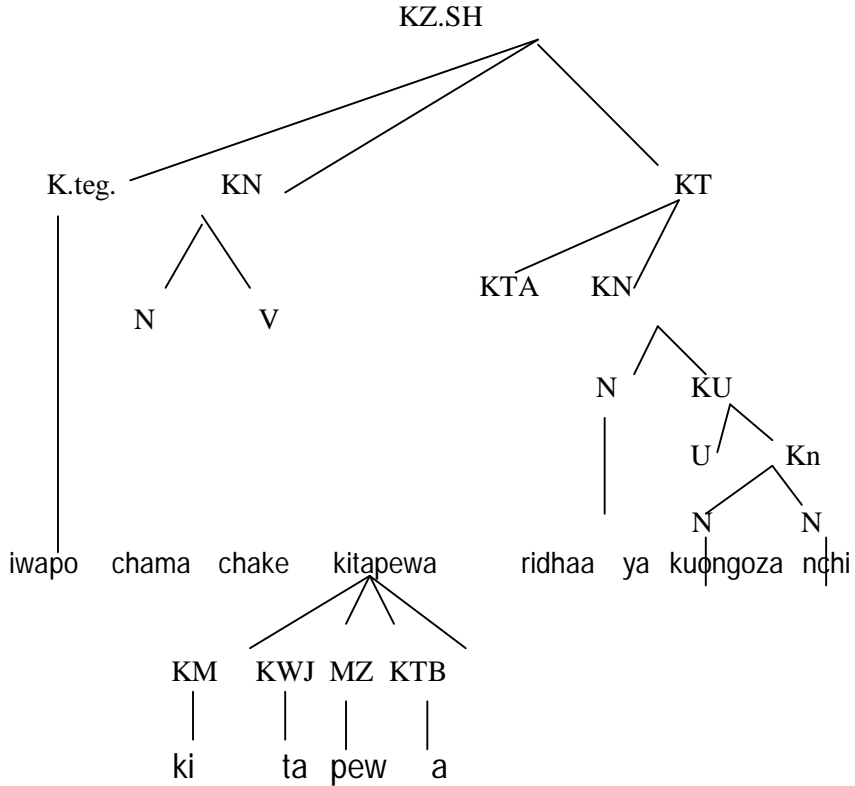
Alisema **iwapo chama chake kitapewa ridhaa ya kuongoza nchi**, kitabatilisha mikataba mibovu ndani ya muda mfupi, ili rasilimali zilizopo ziwanufaishe Watanzania wote.

( Nip., 3-9-2010 , uk: 4 / T.S.)

قال إنه إذا حظى حزبه برضا قيادة الدولة، سوف يلغي الاتفاقيات السيئة في غضون فترة وجيزة، لكي يستفيد جميع التنزانيين من رأس المال المتاح.

iwapo chama chake kitapewa ridhaa ya kuongoza nchi

إذا حظى حزبه برضاء قيادة الدولة





تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → N + V

N → N

V → VK

KT → KTA + KN

KTA → ( KM + KWJ + MZ + KTB )

KN → N + KU

N → N

KU → U + KN

KN → N + N

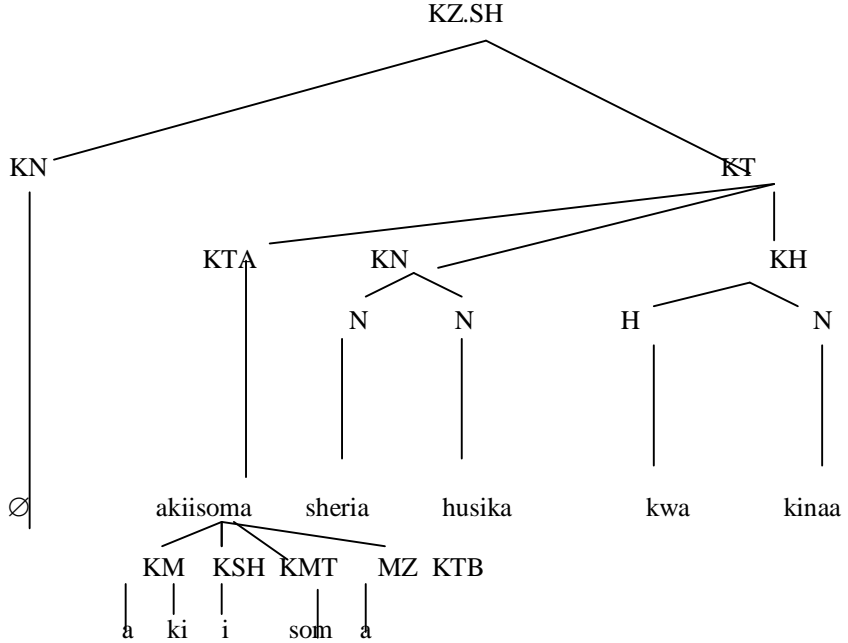
Naamini mtu huyo **akiisoma sheria husika kwa kinaa** atabaini kuwa CHADEMA\* hawakukurupuka.

( TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S. )

أؤمن بأن ذلك الشخص إذا درس القانون المشار إليه باقتناع سيبتين له أن أعضاء حزب الديمقراطية والتنمية لم ينزعجوا.

akiisoma sheria husika kwa kinaa

إذا درس القانون المشار إليه باقتناع



KZ.SH → KN+ KT

KN → ∅

KT → KTA+ KN + KH

KTA → ( KM + KSH + KMT + MZ + KTB )

KN → N + N

KH → H + N

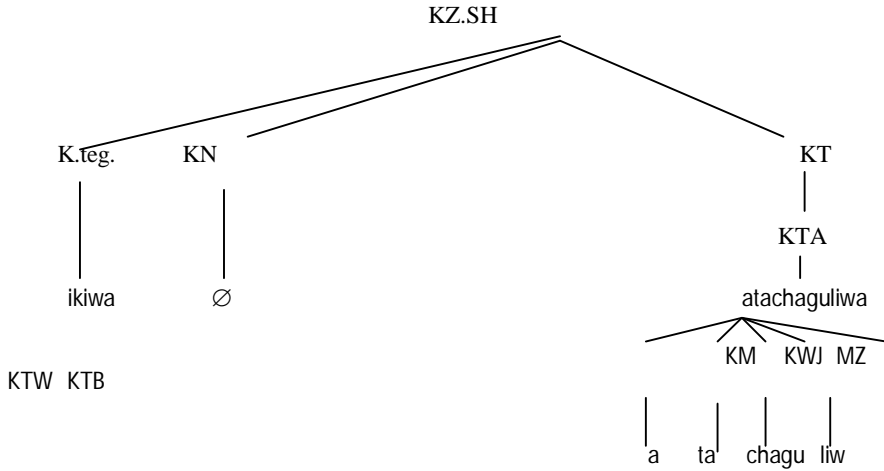
Pia alisema **ikiwa atachaguliwa**, atahakikisha kuwa tatizo la kupasuka mara kwa mara kwa mabomba yanayotoa maji kutoka katika mitambo ya uzalishaji ya Mzakwe linapatiwa ufumbuzi wa kudumu.

( Nip., 3-9-2010 , uk: 4 / T.S. )

قال أيضاً إنه إذا انتخب، فسوف يتأكد من أن مشكلة الانفجار المتكرر للمواسير التي تنقل المياه من محطات توليد منطقة مزاكوي سوف يتم إيجاد حل دائم لها.

ikiwa atachaguliwa

إذا انتخب



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من:

KZ.SH → K.teg. + KN+ KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → KTA

KTA → ( KM + KWJ + MZ + KTW + KTB )

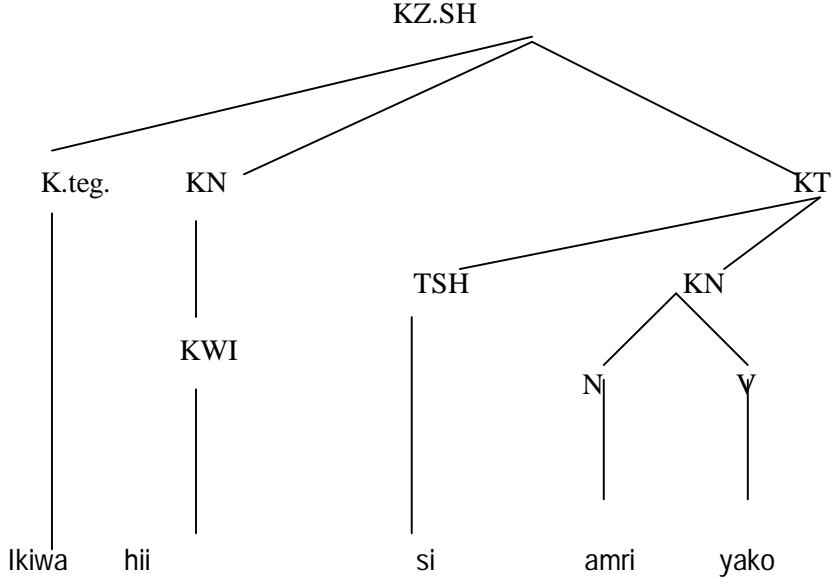
Answer wakamwambia Mtume **ikiwa hii si amri yako** tutakayoamrisha  
wewe kwa rai yao tu.

( Zan.Le.,7-9-2010, uk:7 / T.D. )

قال الأنصار للرسول إن لم يكن هذا أمرك الذي تأتمر به منك.

ikiwa hii si amri yako

إن لم يكن هذا أمرك



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → KWI

KT → TSH + KN

TSH → TSH

KN → N + V

N → N

V → VK

Itakuwa si jambo la busara **iwapo utakuwa ukifunga siku 30 kila mwaka**

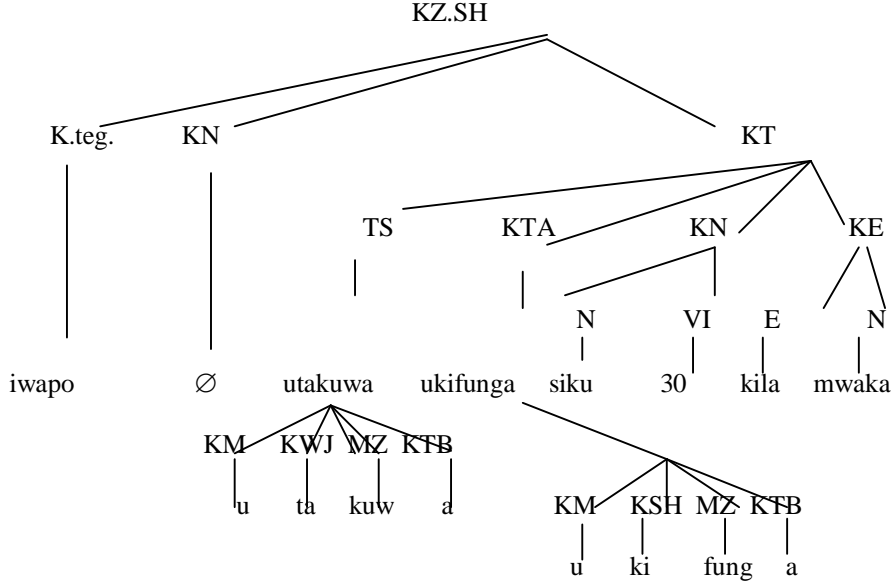
na mwisho kiama ukajikuta ukigawa na kuondoka bila kupata thawabu.

( TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 20 / T.D. )

لن يكون من الحكمة إذا كنت ستصوم 30 يوماً كل سنة وفي النهاية يوم القيامة تجد نفسك مشتتاً وراحلاً بلا ثواب.

iwapo utakuwa ukifunga siku 30 kila mwaka

إذا كنت ستصوم 30 يوماً كل سنة



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

- KZ.SH → K.teg. + KN + KT  
 K.teg. → K.teg.  
 KN → ∅  
 KT → TS + KTA + KN + KE  
 TS → ( KM + KWJ + MZ + KTB )  
 KTA → ( KM+ KSH + MZ + KTB )  
 KN → N + V  
 N → N  
 V → VI  
 KE → E + N  
 E → E  
 N → N

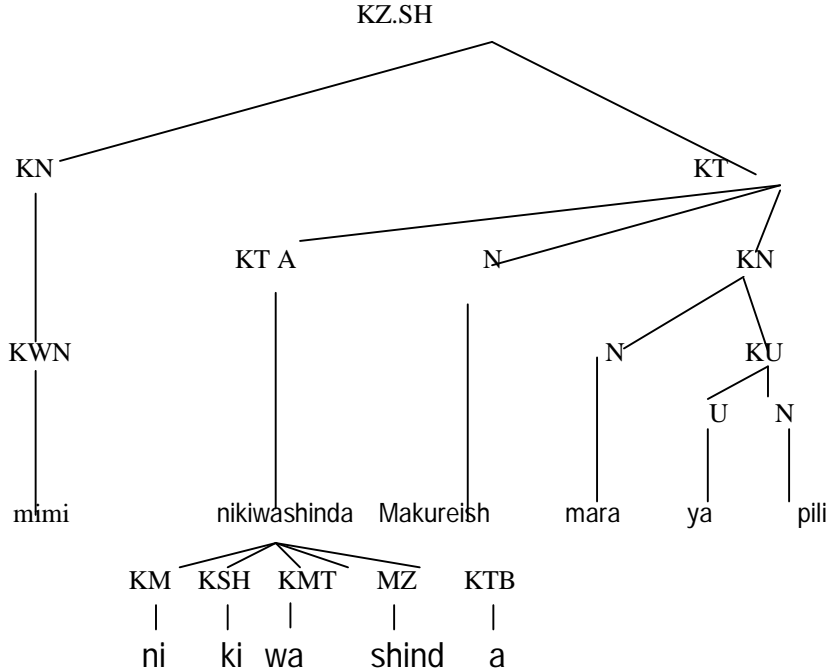
- عبارة الشرط معطوفة على عبارة أخرى داخل الجملة الكبرى

Mtume alihuzunika sana kwa kumuona baba yake mdogo katika hali hiyo, akaapa akasema " Inshaallah na **mimi nikiwashinda Makureish mara ya pili** nitawakata watu wao 70 kwa baba yangu mdogo huyu".

( Zan.Le.,4-9-2010, uk:11 / T.D. )

حزن الرسول جداً لرؤية عمه في تلك الحالة، فأقسم قائلاً: " إن شاء الله إذا هزمت قريشاً المرة الثانية فسوف أقتل سبعين من رجالهم مقابل عمي هذا ".  
mimi nikiwashinda Makureish mara ya pili

إذا هزمت قريشاً المرة الثانية



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من:

KZ.SH → KN + KT

KN → KWN

KT → KTA + N + KN

KTA → ( KM + KSH + KMT + MZ + KTB )

N → N

KN → N + KU

N → N

$$KU \rightarrow U + N$$

### - عبارة الشرط ضمن عبارة فرعية أخرى في الجملة الكبرى

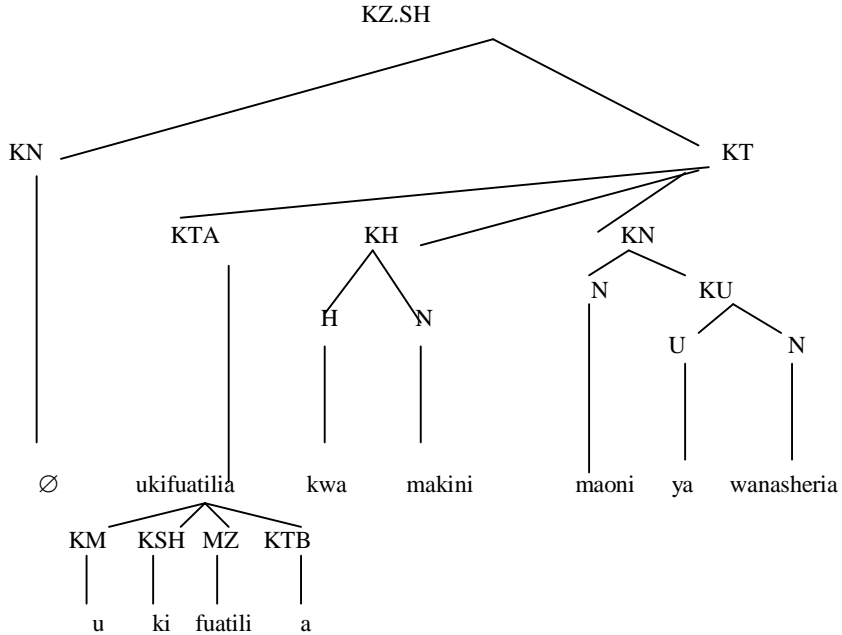
Nasema hivi kwa sababu **ukifuatilia kwa makini maoni ya wanasheria**, mantiki inataka kuwa jambo fulani lifanyike kuhusiana na sheria hii.

( TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S. )

أقول هكذا لأنك إذا تابعت بتمعن آراء القانونيين فإن المنطق يقول أن أمراً ما يُتخذ بخصوص هذا القانون.

ukifuatilia kwa makini maoni ya wanasheria

إذا تابعتنا بتمعن آراء القانونيين



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من:

$$KZ.SH \rightarrow KN + KT$$

$$KN \rightarrow \emptyset$$

$$KT \rightarrow KTA + KH + KN$$

$$KTA \rightarrow ( KM + KSH + MZ + KTB )$$

$$KH \rightarrow H + N$$

KN → N + KU

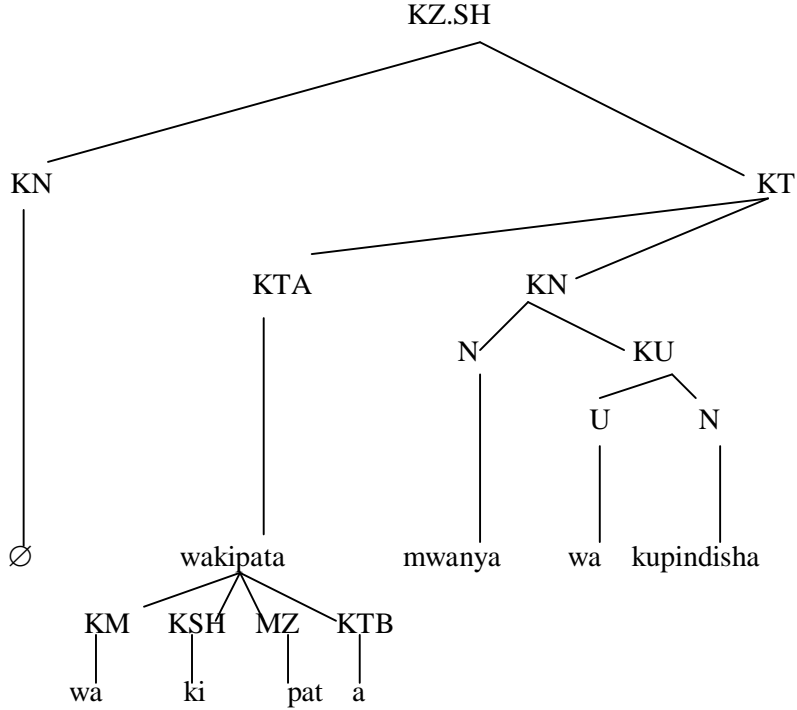
N → N

KU → U + N

Lakini **wakipata mwanya wa kupindisha**, wanafanya hivyo haraka bila woga wa aibu. Ndiyo maana haitashangaza CHADEMA ikishindwa katika pingamizi lake.

( TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 11 / T.S. )

لكن إذا وجدوا ثغرة للتحريف، فإنهم يفعلون ذلك بسرعة بوجه سافر. هذا هو معنى أنه لن يكون مدعاة للاستغراب إذا لم ينجح الحزب الديمقراطي في اعتراضه.  
wakipata mwanya wa kupindisha



وردت عبارة الشرط في المثال السابق ضمن عبارة استدرائية بدأت بها

الجملة وتصدرتها الأداة Lakini وتكونت عبارة الشرط من:

KZ.SH → KN + KT

KN → ∅



KT → KTA + KN  
KTA → ( KM + KSH + MZ + KTB )  
KN → N + KU  
N → N  
KU → U + N  
U → U  
N → T1

### - تكرار عبارة الشرط في الجملة الواحد

Ningependa niwakumbushe waislamu popote walipo **kama walikuwa wanafunga kwa ajili ya mwezi wa Ramamadhan** wajue kuwa mwezi umemalizika au **kama walikuwa wakifunga kwa ajili kutafuta radhi za Mwenyezi Mungu**, Mungu ataendelea kuwepo.

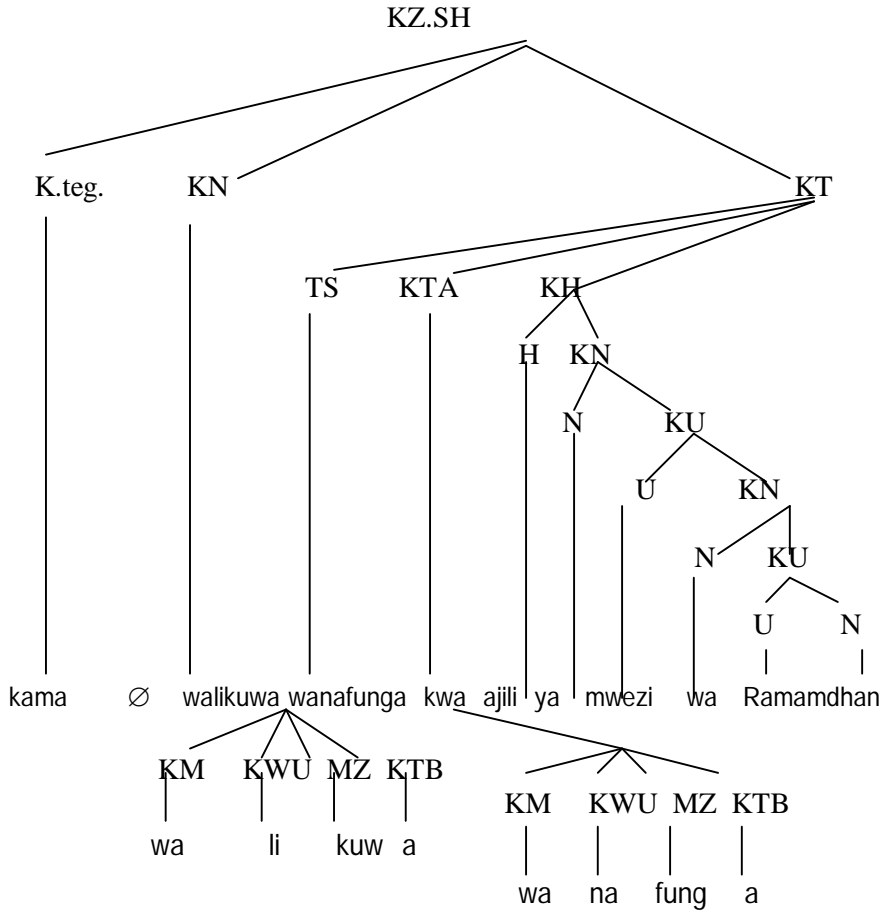
( Zan.Le.,7-9-2010, uk:5 / T.D. )

وددت أن أذكر المسلمين أينما كانوا بأنهم إذا كانوا يصومون من أجل شهر رمضان فليعلموا أن الشهر قد انتهى، أو إذا كانوا يصومون لكي ينالوا رضا الله فإن الله موجود دائماً.

### عبارة الشرط الأولى:

kama walikuwa wanafunga kwa ajili ya mwezi wa Ramamadhan

إذا كانوا يصومون من أجل شهر رمضان



KZ.SH → K.teg.+ KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → TS + KTA + KH

TS → ( KM + KWU + MZ + KTB )

KTA → ( KM + KWU + MZ + KTB )

KH → H + KN

H → H

KN → N + KU

N → N

KU → U+ KN

KN → N+ KU

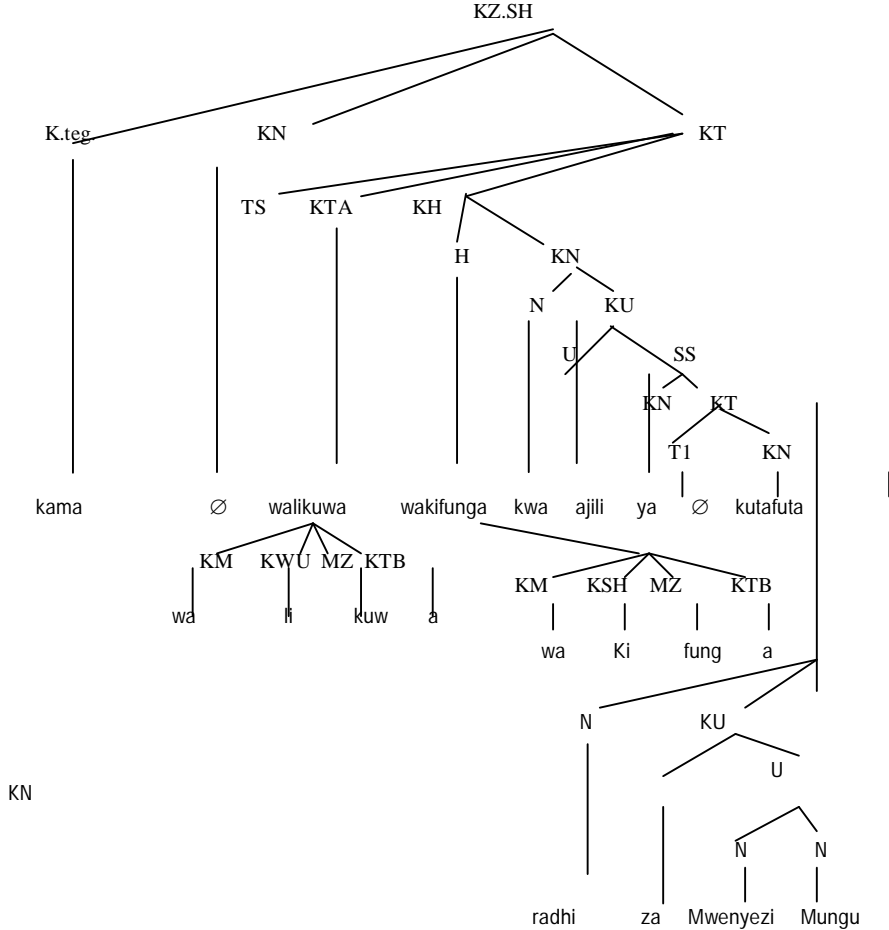
N → N

KU → U+ N

### عبارة الشرط الثانية:

kama walikuwa wakifunga kwa ajili kutafuta radhi za Mwenyezi Mungu

إذا كانوا يصومون لكي ينالوا رضا الله



تكونت العبارة من:

KZ.SH → K.teg.+ KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → TS + KTA + KU  
 TS → ( KM + KWU + MZ + KTB )  
 KTA → (KM + KSH + MZ + KTB )  
 KH → H + KN  
 H → H  
 KN → N + SS  
 N → N  
 SS → KN + KT  
 KN → ∅  
 KT → T1 + KN  
 T1 → T1  
 KN → N + KU  
 N → N  
 KU → U + KN  
 U → U  
 KN → N + N

### - تكرار دالة الشرط في العبارة الواحدة

قد تحتوي عبارة الشرط الواحدة على دالتي شرط إحداهما منفصلة والأخرى

ضمن المركب الفعلي في العبارة، وذلك لغرض التأكيد كما في المثال التالي:

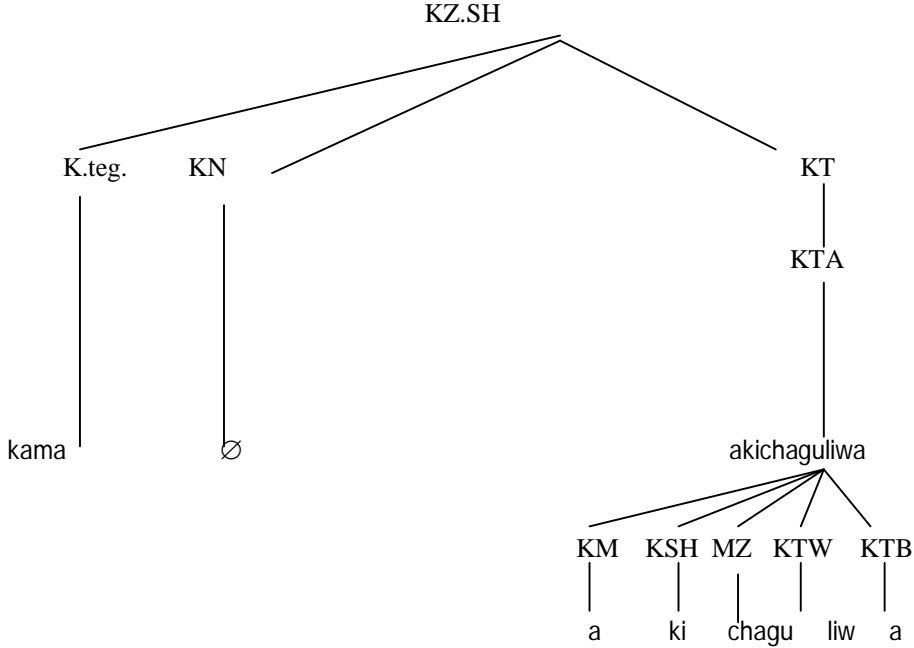
Akizungumzia sera na ilani ya chama chake, Dk. Slaa alisema uwezo wa serikali yake **kama akichaguliwa**, itaweza kutoa elimu bure kwa wananchi wake kuanzia chekechea hadi kidato cha sita.

(Nip., 3-9-2010 , uk: 4 / T.S.)

في معرض حديثه عن سياسة وبرنامج حزبه الانتخابي، قال دكتور سلا إن قدرة حكومته إذا انتخبت، ستستطيع إن تمنح العلم مجاناً لمواطنيها ابتداءً من مرحلة الحضانة وحتى الصف السادس الثانوي.

kama akichaguliwa

إذا انتخبت



تكونت العبارة في المثال السابق من:

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.TEG.

KN → ∅

KT → KTA

KTA → ( KM + KSH + MZ + KTW + KTB )

### - عبارة الشرط ذات الفعل Kuwa

وقد تحتوى عبارة الشرط على دالة شرط متصلة ضمن فعل مساعد KUWA

كما في المثال التالي:

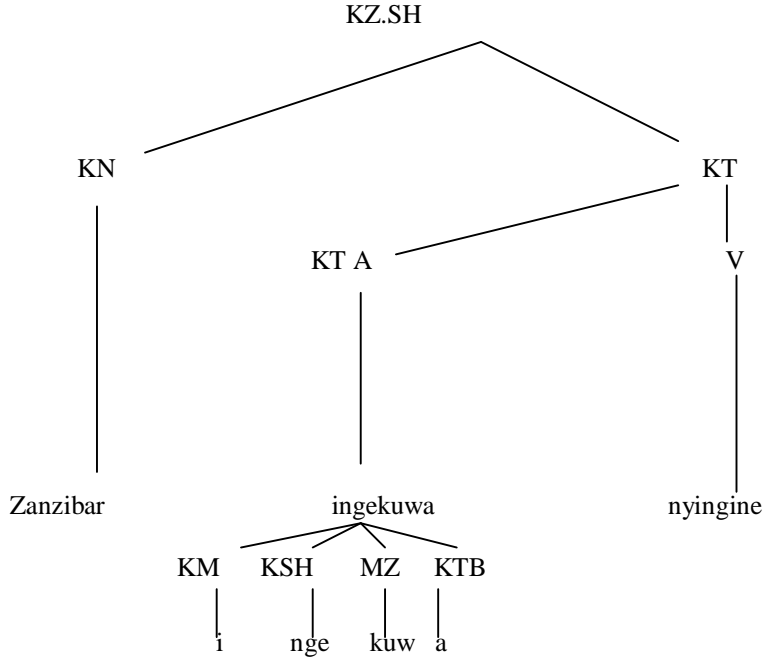
**Zanzibar ingekuwa nyingine** wangepatanishwa Abeid Karume na Ali Muhsin.

( Ra.mw., 23-5-2012 / T. J. )

لو كانت زنجبار أخرى لكانت احتوت كارومي وعلي محسن.

## Zanzibar ingekuwa nyingine

لو كانت زنجبار أخرى



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → KN + KT

KN → N

KT → KTA + V

KTA → ( KM + KSH + MZ + KTB )

V → VE

### - عبارة الشرط في وسط الجملة الكبرى

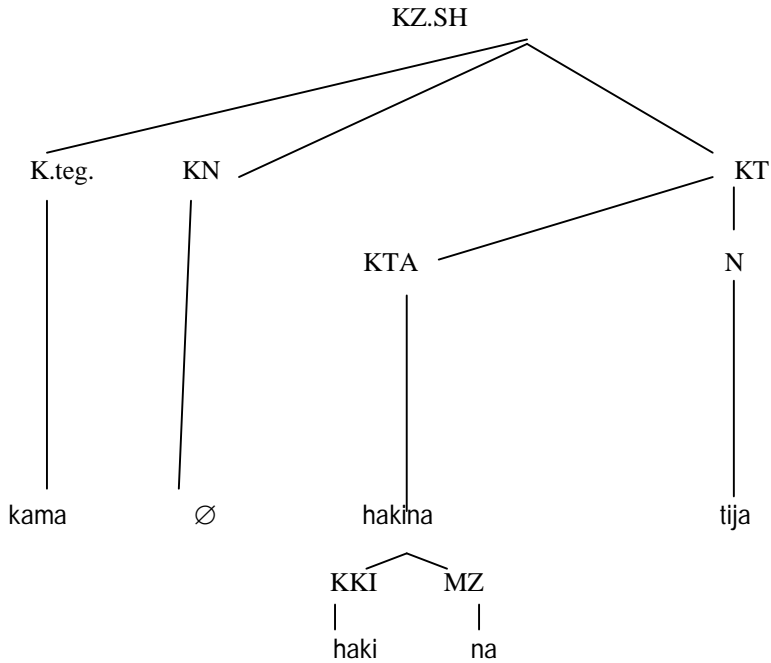
Kiasi cha asilimia 80 ya wakaazi wote wa taifa hili wanajishughulisha na kilimo kwa maana hiyo **kama hakina tija**, basi ni kusema kwamba kundi

kubwa la asilimia 80 la wakazi wa nchi hii wametumbukizwa kwenye umasikini kwa sababu ya aina ya shughuli wanayoifanya.

( Nip., 3-9-2010 , uk: 2 / T.Uch. )

حوالي 80% من إجمالي سكان هذا البلد يعملون بالزراعة بهذا المعنى إذا لم تكن لها فائدة، إذن نقول إن مجموعة كبيرة قوامها 80% من سكان هذا البلد دخلوا دائرة الفقر بسبب نوع العمل الذي يعملونه.

kama hakina tija



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من :

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → KTA + N

KTA → (KKI + MZ)

N → N

- عبارة الشرط في نهاية الجملة

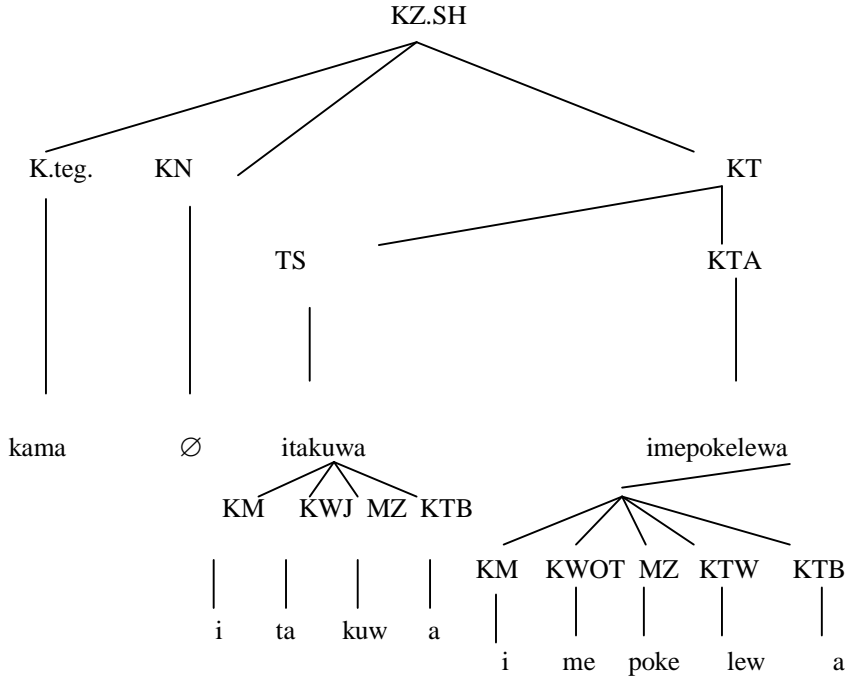
Thawabu ya mwenye kufunga inapatika kwa Allah kwani hakuna hata mmoja ambaye anajua funga **kama itakuwa imepokelewa** au la.

( TZ.Da., 3-9-2010 , uk: 20 / T.D. )

ثواب الصائم من عند الله لأنه لا أحد يعرف ما إذا كان الصوم سيكون مقبولاً أو لا.

kama itakuwa imepokelewa

إذا كان الصوم سيكون مقبولاً



KZ.SH → K.teg.+ KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → TS + KTA



TS → ( KM + KWJ + MZ + KTB )

KTA → ( KM + KWOT + MZ + KTW + KTB )

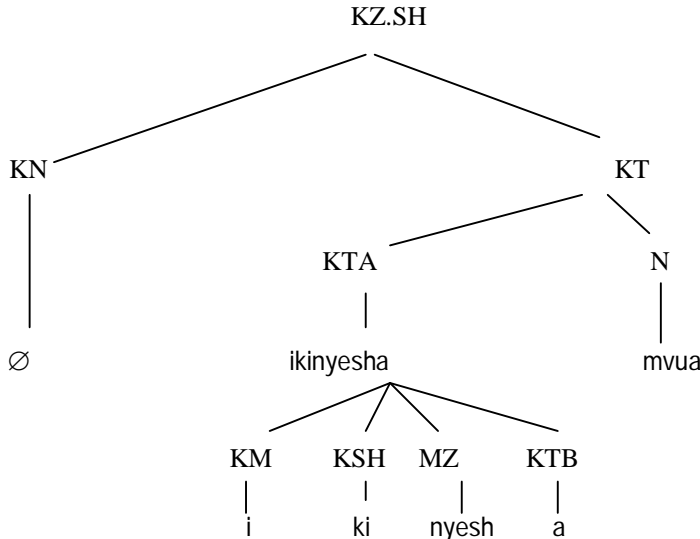
Kwa miaka mingi, kilimo chetu kama taifa kimekuwa cha kudra, kwamba kinachozalishwa na wakulima si kwa maamuzi ya mipango yao, ila ni majaliwa tu, kisa cha hali hii ni ukweli kwamba, mkulima hana uwezo wa kuamua alime lini na avune lini ya hewa, **ikinyesha mvua** mkulima atapanda na kuvuna, isiponyesha naye hana chake, si chakula chake wala cha kuuza.

( Nip., 3-9-2010 , uk: 2 / T.Uch.)

لسنوات عديدة أصبحت زراعتنا كدولة قادرة، وأن ما ينتجه المزارعون ليس نتيجة قرارات خططهم وإنما قدر فقط، هذه قضية حقيقية أن المزارع لا يستطيع أن يقرر متى يزرع ومتى يحصد بسبب الطقس، فإذا هطل المطر سيزرع المزارع ويحصد، وإذا لم يهطل المطر فلن يكون لديه شيء لا للطعام ولا للبيع.

ikinyesha mvua

إذا هطل المطر



KZ.SH → KN + KT

KN → ∅

KT → KTA + N

KTA → ( KM + KSH + MZ + KTB )

N → N

وقد أظهر تحليل مادة الدراسة اللغوية وجود أداة شرط منفصلة أخرى تفيد معنى الشرطية وهي الأداة **endapo** بمعنى " إذا / أو في حالة ما إذا "، وهي تأتي للتعبير عن الخطط المستقبلية بحيث يصبح التركيب

( جواب شرط في المستقبل + فعل شرط في المستقبل + endapo )<sup>(1)</sup>

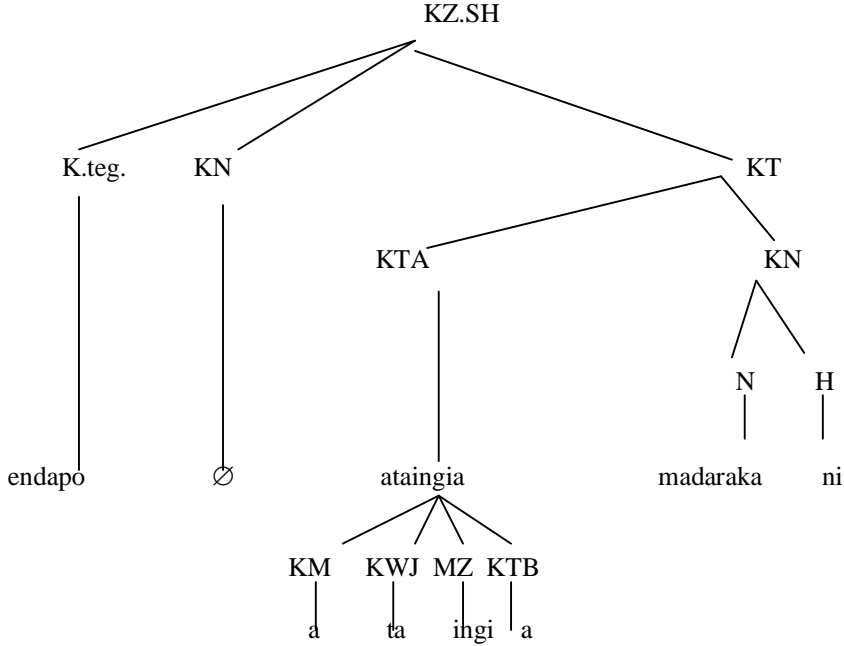
ويتضح ذلك من الشاهدين التاليين ذلك:

Katika hatua nyingine, Dk. Slaa amesema **endapo ataingia madarakani**, serikali yake itashirikiana na hospitali za taasisi na madhehebu ya dini kuziendesha.

(TZ.Da., 5-9-2010 , uk: 2 / T.S.)

في خطوة أخرى، قال الدكتور سلا إنه في حالة ما إذا تولى السلطة، فإن حكومته سوف تتعاون مع المستشفيات التابعة للمؤسسات والمذاهب الدينية في إدارتها. endapo ataingia madarakani

في حالة ما إذا تولى السلطة



KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → KTA + KN

KTA → ( KM + KWJ + MZ + KTB )

KN → N + H

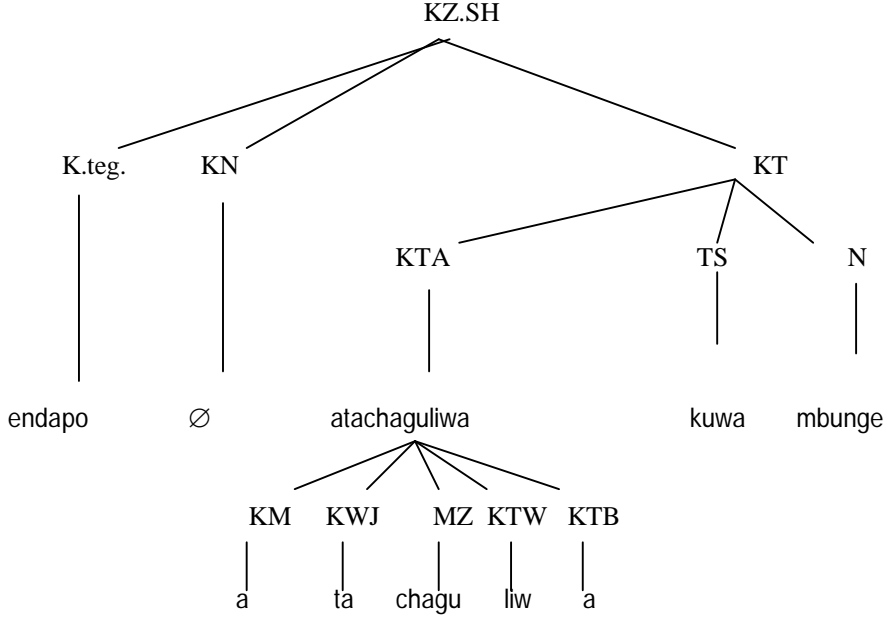
Alisema **endapo atachaguliwa kuwa mbunge**, atakuwa mjumbe wa Bodi ya Mamlaka ya Ustawishaji Makao Makuu (CDA), na kwamba ataitumia nafasi hiyo katika kumaliza matatizo yote ya ardhi.

( Nip., 3-9-2010 , uk: 4 / T.S. )

قال إنه في حالة ما إذا تم انتخابه وأصبح عضواً في البرلمان، سيكون مبعوث في هيئة تنشيط المقرات الرئيسية، وأنه سينتهد تلك الفرصة في إنهاء جميع المشكلات المتعلقة بالأرض (CDA) .

endapo atachaguliwa kuwa mbunge

في حالة ما إذا تم انتخابه وأصبح عضواً في البرلمان



تكونت عبارة الشرط في المثال السابق من:

KZ.SH → K.teg. + KN + KT

K.teg. → K.teg.

KN → ∅

KT → KTA + KT

KTA → ( KM + KWJ + MZ + KTW + KTB )

TS → TS

N → N

## الخلاصة

من خلال العرض السابق لعبارة الشرط وباستخدام منهج تحليل المكونات

المباشرة تبين لنا أن:

- عبارة الشرط هي عبارة فعلية تبنى في الأساس على الفعل.
- عبارة الشرط هي ما تكونت من أداة شرط منفصلة كانت أو متصلة وفعل شرط.

- أظهرت مادة الدراسة عدد من دوال الشرط المتصلة والمنفصلة وهي:  
( ikiwa – iwapo – kama – nge – ki ).
- كما أظهرت مادة الدراسة دالة شرط أخرى هي endapo بمعنى " إذا / أو في حالة ما إذا "، وهي تأتي للتعبير عن الخطط المستقبلية. وتضيف كتب القواعد دالتي شرط أخريين هما Ngali / Ngeli – ولكنهما لما تردا في مادة الدراسة.  
- يمكن توسيع عبارة الشرط بموسعات لغوية عديدة.
- تأتي عبارة الشرط تارة في بداية الجملة وتارة في وسطها وفي أحيان قليلة جداً تأتي في نهايتها.
- قد تحتوي الجملة الواحدة على عبارتي شرط أو أكثر.
- قد تكرر دالة الشرط في العبارة الواحدة بغية التأكيد.
- أكثر أنواع عبارة الشرط دوراناً في لغة المقال الصحفي السواحلي المعاصر هو ذلك النوع الذي تنصدره أداة الشرط المنفصلة يليه عبارة الشرط المتضمنه لأداة الشرط في التركيب الفعلي.
- قد تتضمن عبارة الشرط مسند إليه ( KN ) وقد تخلو منه ويعوض عنه ببادئة الفاعل في التركيب الفعلي.
- عبارة الشرط هي عبارة رئيسية بالنسبة لعبارة الجواب وفرعية بالنسبة للعبارة الرئيسية في الجملة.
- لا يمكن الاستغناء عن عبارة الشرط بالنسبة لعبارة الجواب، ولكن يمكن الاستغناء عن تركيب الشرط ككل في سياق الجملة الكبرى دون الإخلال بمعنى الجملة.
- أبرز الأنماط التي وردت عليها عبارة الشرط في مادة الدراسة  
وردت عبارة الشرط في 63 مرة في مادة الدراسة، وأخذت أنماطاً مختلفة؛ حيث جاءت تارة عبارة بسيطة وتارة أخرى موسعة بموسعات لغوية مختلفة، ويمكن إيجاز الأنماط التي جاءت عليها عبارة الشرط في مادة الدراسة على النحو التالي:

- أداة شرط + تركيب فعلي.
- أداة شرط + تركيب فعلي + اسم مفرد.
- أداة شرط + فعل مساعد+ تركيب فعلي.
- أداة شرط + تركيب فعلي + فعل مساعد + اسم مفرد.
- أداة شرط+ تركيب فعلي منفي + اسم مفرد.
- أداة شرط+ ضمير إشارة + تركيب فعلي منفي+ اسم مفرد + صفة ملكية.
- أداة شرط + اسم مفرد + صفة ملكية+ تركيب فعلي + اسم مفرد+ رابطة إضافة + اسم مفرد + مصدر + اسم مفرد.
- أداة شرط منفصلة + فعل مساعد + تركيب فعلي + اسم مفرد + صفة عددية+ ظرف + اسم مفرد.
- أداة شرط + فعل مساعد + حرف جر + اسم + رابطة إضافة + اسم مفرد+ رابطة إضافة + اسم .
- أداة شرط + اسم مفرد+ رابطة إضافة + اسم مفرد+ رابطة إضافة + اسم جمع + رابطة إضافة + اسم مفرد+ تركيب فعلي + ظرف مكان+ رابطة إضافة + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم مفرد.
- اسم علم+ تركيب فعلي + صفة.
- ضمير شخصي منفصل+ تركيب فعلي فعل+ اسم جمع + اسم مفرد + رابطة إضافة + اسم.
- تركيب فعلي + اسم مفرد .
- تركيب فعلي +اسم + صفة عددية + صفة عددية.
- تركيب فعلي + اسم مفرد + رابطة إضافة + مصدر.
- تركيب فعلي + اسم مفرد + صفة + حرف جر + اسم مفرد.
- تركيب فعلي + ح ر ف جر + صفة+ اسم جمع + رابطة إضافة + اسم جمع.

## مصادر البحث ومراجعته

## أولاً : المصادر

أعداد من صحف:

Zanzibar Leo	زنزبار اليوم
Mwananchi	المواطن
Mtanzania	التنزاني
Rai Mwema	الرأي السديد
Tanzania Daima	تنزانيا دائماً
Uhuru	الاستقلال
Nipashe	دعني أعرف
Habari Leo	الخبر اليوم

الصادرة في تنزانيا في الفترة من ( 2009 – 2012 )

## ثانياً: مراجع باللغة العربية

1. أبو أوس إبراهيم الشمسان ( 1981 ): الجملة الشرطية عند النحاة العرب. القاهرة، مطابع الدجوي.
2. أبو سعيد الحسن ابن عبد الله بن المزريان السيرافي ( د.ت): شرح السيرافي على كتاب سيبويه. ج 3، جامعة القاهرة، مكتبة كلية الآداب.
3. ألبرت سعد (د.ت): سلسلة جيم للنحو. دار النهضة القاهرة.
4. جاك سي. ريتشاردز، جون بلات، وهايدي بلات ( 2007): معجم لونجمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي - إنجليزي - إنجليزي - عربي. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة ( تحرير) وجددي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، تيبو برس - لبنان.
5. رمزي منير بعلبكي (1990): معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين، بيروت.
6. عبد الحي أحمد محمد سالم ( 2011 ) : قواعد اللغة السواحيلية. ط 3، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة.
7. علي أبو المكارم ( 2007): التراكيب الإسنادية: الجمل " الظرفية - الوصفية - الشرطية "، القاهرة، مؤسسة المختار للتوزيع والنشر .
8. علي علي أحمد شعبان ( 1988 ): تركيب الشرط في اللغة السواحيلية. مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد 18، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة.
9. محمد إبراهيم عبادة ( 2007): الجملة العربية " مكوناتها - أنواعها - تحليلها ". ط 4، مكتبة الآداب، القاهرة.

### ثالثاً: مراجع باللغة الإنجليزية

- Crystal, David ( 1992 ): An Encyclopedic Dictionary of Language & Linguistics. Oxford, Blackwell Publishers.
- Polome, E.C. ( 1967 ): Swahili Language Hand Book. Center for Applied Linguistics. Washington.

### رابعاً: مراجع باللغة السواحلية

- David P.B. Massamba ( 2004): Kamusi ya Isimu na Falsafa ya Lugha. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, TUKI, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Kamusi Sanifu ya Isimu na Lugha ( 1990). Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, TUKI, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, Tanzania.
- M. C. Kapinga ( 1983 ): Sarufi Maumbo ya Kiswahili Sanifu. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar Es Salaam.
- Mohamed A. Mohamed( 1996): Sarufi Mpya. Press and publicity Center, Dar es - Wesana – Chomi ( 2001 ): Misingi ya Sarufi ya Kiswahili. African Studies Research Center, Sebha, Libya.
- ————— ( 2003 ): Kozi Tangulizi Katika Sarufi Miundo ya Kiswahili. Chuo Kikuu cha Sebha, Libya.



- 1- رمزي منير بعلبكي(1990): **معجم المصطلحات اللغوية**. دار العلم للملايين، بيروت، ص 117 (بتصرف).
- 2- علي أبو المكارم (2007): **التراكيب الإسنادية: الجمل " الظرفية - الوصفية - الشرطية "**. القاهرة، مؤسسة المختار للتوزيع والنشر، ص: 208.
- 3- رمزي منير بعلبكي، مرجع سابق، ص 406 ( بتصرف).
- 4- Crystal, David (1992): **An Encyclopedic Dictionary of Language & Linguistics**. Oxford, Blackwell Publishers, p: 78.
- 5- أبو أوس إبراهيم الشمسان (1981): **الجملة الشرطية عند النحاة العرب**. القاهرة، مطابع الدجوي، ص: 104.
- 6- أبو سعيد الحسن ابن عبد الله بن المزريان السيرافي (د.ت): **شرح السيرافي على كتاب سيبويه**. ج 3، جامعة القاهرة، مكتبة كلية الآداب، ص 241.
- 7- رينشارد، جاك سي، وآخرون (2007): **معجم لونجمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي - إنجليزي-إنجليزي - عربي**. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة، تحرير: وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، تيبو برس - لبنان، ص 145.
- 8- رمزي منير بعلبكي، مرجع سابق ، ص 406 (بتصرف).
- 9- E. Wesana Chomi (2003): **Kozi Tangulizi Katika Sarufi Miundo ya Kiswahili**. Chuo Kikuu cha Sebha, Libya, pp: 199-200.
- 10- David P.B. Massamba ( 2004): **Kamusi ya Isimu na Falsafa ya Lugha**. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, TUKI, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, p: 37.
- 11- علي علي شعبان (1988): **تركيب الشرط في اللغة السواحيلية**. مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد 18، جامعة الأزهر، القاهرة، صص 50-51.
- 12- علي أبو المكارم، مرجع سابق، ص100.
- 13- ألبرت سعد (د.ت): **سلسلة جيم للنحو**. دار النهضة، القاهرة، ص: 112.
- 14- عبد الحي أحمد محمد سالم، (2011): **قواعد اللغة السواحيلية**. ط 3، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة ، ص 155 (بتصرف).

- 15- جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد النقبى خلال مناقشة رسالة الماجستير المقدمة من الباحث بعنوان " العبارة الفرعية في اللغة السواحلية - دراسة لغوية" بتاريخ 2013/9/8.
- 16- علي علي شعبان (1988)، مرجع سابق، ص 50 (بتصرف).
- 17- M. C. Kapinga (1983): **Sarufi Maumbo ya Kiswahili Sanifu**. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar Es Salaam, p: 204.
- 18- عبد الحي أحمد محمد سالم (2011)، مرجع سابق، ص 155-156 (بتصرف).
- 19- Polome, E.C. ( 1967 ): **Swahili Language Hand Book**. Center for Applied Linguistics, Washington, p: 163.
- \* اختصار لـ Taasisi ya Kuzuia na Kupambana na Rushwa ويعني " هيئة منع ومكافحة الرشوة".
- \* اختصار لـ Chama cha Demokrasi na Maendeleo ويعني " حزب الديمقراطية والتنمية".
- 20- علماً بأن الكلمة مشتقة من الفعل enda بمعنى " يتقدم للإمام - يتحرك " ومن ثم فإن endapo - بحسب الدكتور أحمد النقبى - تأتي للتعبير عن فكرة الحركة وحقيقة القيام بشيء ما . جاء ذلك ضمن الشروح والتعليقات التي طرحها الدكتور أحمد النقبى خلال مناقشة رسالة الباحث بتاريخ 2013/9/8.

## قائمة بالاختصارات المستخدمة في البحث

## Orodha ya Vifupisho vinavyotumizwa Katika Utafiti

الاختصار	تحليله	معناه
M	Mzizi	جذر
KM	Kiambishi awali cha Mtendaji	بادئة الفاعل
KKI	Kiambishi awali cha Kikanushi	بادئة النفي
KWU	Kiambishi awali cha wakati uliopita	بادئة زمن الماضي
KWO	Kiambishi awali cha wakati uliopo	بادئة زمن المضارع
KWOT	Kiambishi awali cha wakati uliopo hali timilifu	بادئة زمن المضارع التام
KWJ	Kiambishi awali cha wakati ujao	بادئة زمن المستقبل
KMT	Kiambishi awali cha Mtendewa	بادئة المفعول
KTB	Kiambishi tamati cha Kibantu	اللاحقة البانتوية
KTM	Kiambishi tamati cha Maana	لاحقة تصريفية
KTW	Kiambishi tamati cha Kutendwa	لاحقة صيغة البناء للمجهول
KTK	Kiambishi tamati cha Kutendeka	لاحقة صيغة اللزوم
KTZ	Kiambishi tamati cha Kutendeza	لاحقة صيغة التعدي
KTN	Kiambishi tamati cha Kutendana	لاحقة صيغة التفاعل

KTH	Kiambishi Tamati cha Kihusishi	حرف الجر في الفعل
KKO	Kiambishi awali cha Kisoukomo	بادئة المصدر
KSH	Kiambishi cha Kisharti	دالة شرط
KWN	Kiwakilishi Nafsi	ضمير شخصي منفصل
KWI	Kiwakilishi Kionyeshi	ضمير إشارة
N	Nomino	اسم
KN	Kikundi nomino	مركب اسمي
T	Kitenzi	فعل
T1	Kitenzi Kisoukomo	مصدر
KTA	Kitenzi ambatano	تركيب فعلي
TS	Kitenzi kisaidizi	فعل مساعد
TSH	Kitenzi Kishirikishi	فعل مشارك
KT	Kikundi kitenzi	مركب فعلي
V	Kivumishi	صفة
KV	Kikundi Kivumishi	مركب وصفي
E	Kielezi	ظرف
KE	Kikundi kielezi	مركب ظرفي
H	Kihusishi	حرف جر
KH	Kikundi kihusishi	مركب جري
U	Kiunganishi	رابطة إضافة

KU	Kikundi Kiunganishi	مركب ربطى / إضافي
K.Teg.	Kiunganishi kitegemezo	دالة تبعية
∅	Kiambishi Kapa	صفر مورفيم / زائدة صفريّة
KZ.SH	Kishazi sharti	عبارة شرطية
Ja.Le.	Jambo Leo	صحيفة "شأن اليوم"
TZ.Da.	Tanzania Daima	صحيفة "تزانيا دائماً"
Zan.Le.	Zanzibar Leo	صحيفة "زنجبار اليوم"
Nip.	Nipashe	صحيفة "دعني أعرف"
Uh.	Uhuru	صحيفة "الحرية"
Ra.Mw.	Rai Mwema	صحيفة "الرأي السديد"
MTZ.	Mtanzania	صحيفة "التنزاني"
MWA.	Mwananchi	صحيفة "المواطن"
T.S.	Taarifa ya Siasa	مقال سياسي
T.D.	Taarifa ya Dini	مقال ديني
T.J.	Taarifa ya Jamii	مقال اجتماعي
T.Mi.	Taarifa ya Michezo	مقال رياضي
T.Uch.	Taarifa ya Uchumi	مقال اقتصادي